

للنشر الفوري:  
28 فبراير 2022

مسؤولو الاتصال:

مؤسسة Legal Aid Foundation of Los Angeles  
Sara Williams (سارة ويليامز) ، [sjwilliams@lafila.org](mailto:sjwilliams@lafila.org)  
منظمة Advancing Justice - Asian Law Caucus  
Lande Watson (لاند واتسون) ، [landew@advancingjustice-alc.org](mailto:landew@advancingjustice-alc.org)  
مؤسسة California Rural Legal Assistance, Inc.  
Marisa Lundin (ماريسا لوندلين) ، المديرية القانونية لبرنامج السكان الأصليين، [mlundin@crla.org](mailto:mlundin@crla.org)

## نجاح المناصرين في التوصل إلى اتفاق مع دائرة تطوير التوظيف في كاليفورنيا لتوسيع الوصول إلى الخدمات اللغوية

التحسينات المقرر تنفيذها بشأن عملية الوصول إلى الخدمات اللغوية حتى عام 2024  
تضمن قيام دائرة تطوير التوظيف في كاليفورنيا (EDD) بدعم الحقوق المدنية لسكان كاليفورنيا  
واحتضان القدرات اللغوية الواسعة لمجتمعاتها

سكرامنتو — في انتصار لسكان ولاية كاليفورنيا والمدافعين عن الحقوق اللغوية، سيتمكن الآن المقيمون الذين لا يستخدمون اللغة الإنجليزية كلغتهم الأساسية من الوصول بشكل أكبر إلى برنامج التأمين ضد البطالة (UI) التابع لدائرة تطوير التوظيف في كاليفورنيا (EDD)، والذي يوفر استحقاقات بالغة الأهمية للعاملين المؤهلين في جميع أنحاء الولاية. قامت Legal Aid Foundation of Los Angeles (LAFLA) (مؤسسة المساعدة القانونية في لوس أنجلوس)، وAsian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus (ALC) (الأمريكيون الآسيويون الناهضون بالعدالة - التجمع القانوني الآسيوي)، وCalifornia Rural Legal Assistance, Inc. (مركز حقوق العاملين) (CRLA) (مؤسسة المساعدة القانونية الريفية بكاليفورنيا)، وCenter for Workers' Rights (CWR) (مركز حقوق العاملين) وLegal Aid at Work (LAAW) (المساعدة القانونية في العمل) بالتوصل إلى تسوية مع دائرة EDD تضمن أن تكون الاستحقاقات والخدمات والموارد الخاصة ببرنامج UI التابع للدائرة متاحة بجميع اللغات التي يستخدمها المقيمون بكاليفورنيا.

تتبع الاتفاقية من [شكوى](#) قدمتها في البداية مؤسسة LAFLA إلى دائرة التوظيف والإسكان العادل (DFEH)، تدعي وجود انتهاكات منهجية تتعلق بالوصول إلى الخدمات اللغوية تخالف الأوامر الفيدرالية والتابعة للولاية لمكافحة التمييز والتي تغطي الأصل القومي، والهوية العرقية، والخصائص اللغوية. انضمت المنظمات القانونية الشريكة ALC وCRLA وCWR وLAAW إلى الشكوى، وتوسطت DFEH في المسألة. كجزء من التسوية، تم إيداع اتفاق الطرفين لدى محكمة سكرامنتو العليا. وقد انضمت منظمة Chinese for Affirmative Action (الصينيون للعمل الإيجابي) كجزء من هذا الإيداع.

أفادت جوان لي (Joann Lee)، المستشارة القانونية الخاصة لشؤون العدالة اللغوية بمؤسسة LAFLA بما يلي: "نحن نشيد باستعداد EDD لجعل عملياتها أكثر إنصافاً لجميع العاملين في كاليفورنيا، بغض النظر عن اللغات التي

يستخدمونها". وأضافت: "إن هذه التسوية تضع على دائرة EDD مزيداً من المسؤولية تجاه احتياجات الثقافات والمجتمعات المتنوعة في ولايتنا. لم تكن EDD الوحيدة حيث أن العديد من ممارسات الوصول إلى الخدمات اللغوية التي تتبعها الوكالات على مستوى الولاية والوكالات المحلية تقل كثيراً عن المستوى المطلوب. كولاية، يمكن لكاليفورنيا، بل وينبغي عليها، أن تفعل ما هو أفضل من ذلك".

كاليفورنيا هي واحدة من أكثر الولايات تنوعاً من الناحية اللغوية على مستوى الدولة. يتحدث ما يقرب من نصف السكان لغة أخرى غير الإنجليزية في المنزل، ويستخدم 7 ملايين شخص بشكل أساسي لغة من ضمن أكثر من 200 لغة غير الإنجليزية. في حين أن اللغة الإسبانية هي الأكثر شيوعاً، حيث تشكل حوالي 64 ٪، فإن ما يقرب من 2.4 مليون من السكان ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية يستخدمون لغات أخرى غير الإسبانية.

طوال فترة الوباء، واجه مقدمو المطالبات الذين كانوا يحاولون الوصول إلى استحقاقات هامة يقدمها برنامج التأمين ضد البطالة (UI) مجموعة من الحواجز والعقبات - ففي مرحلة ما، كانت نسبة صغيرة فقط من المطالبين هي التي أمكنها التحدث مع أحد ممثلي البرنامج - وذلك بينما كانوا يحاولون توفير الطعام والأساسيات وحماية عائلاتهم من الإنهيار. الأفراد الذين يستخدمون اللغات غير المهيمنة الذين نجح البعض منهم لحسن حظهم في الوصول هاتفياً للبرنامج لم يتمكنوا مع ذلك من التواصل مع EDD، حيث لم يتم توفير الخدمات اللغوية للغالبية العظمى من المتصلين. لذلك، لكي يتمكنوا من تقديم مطالباتهم، لجأ الكثيرون إلى دفع المال مقابل خدمات يقدمها طرف ثالث من الوسطاء الاستغلاليين، لكن في نهاية الأمر غالباً ما ظلوا غير قادرين على التعامل مع الإجراءات والحصول على الاستحقاقات. وقد وجد تقرير [September 2020 EDD Strike Team report](#) (وهو تقرير لحاكم الولاية عن كيفية تطوير أوضاع EDD) أن "الأفراد الذين لا يجيدون اللغة الإنجليزية يواجهون عقبات لا يمكن التغلب عليها عند سعيهم للحصول على المساعدة".

وصف غريغوريو سانشيز (Gregorio Sanchez)، المقيم في مقاطعة كيرن و عميل مؤسسة CRLA، بعض هذه العقبات قائلاً: "أنا أتحدث Mixteco ولقد وجدت الكثير من المشاكل عند إنشاء حساب في برنامج UI التابع لدائرة EDD ... لا أعرف كيفية استخدام الهواتف الذكية أو أجهزة الكمبيوتر، لذلك في كل مرة أريد تقديم مطالبة للحصول على الاستحقاقات الخاصة بي، أذهب إلى شخص ما ليساعدني وهذا الشخص يفرض عليّ رسومًا في كل مرة أذهب إليه للحصول على المساعدة".

علقت ماريسا لوندن (Marisa Lundin)، المديرة القانونية لبرنامج السكان الأصليين التابع لمؤسسة CRLA قائلة: "إن الوصول إلى الخدمات اللغوية ليس فقط مطلوباً من الناحية القانونية والأخلاقية، بل إن الوصول إلى الخدمات اللغوية يعد وسيلة لمنع الاحتيال." ثم أضافت: "نحن نأمل أن تكون إحدى النتائج الرئيسية لهذه التسوية هي أن الأشخاص مثل السيد سانشيز الذين يستخدمون لغات غير مهيمنة سيتمكنون من الوصول مباشرة إلى EDD دون الحاجة إلى مشاركة المستندات المالية ووثائق الهوية الحساسة مع وسطاء عديمي الضمير يعملون لحسابهم الخاص بهدف الربح، والاضطرار إلى دفع المال للوصول إلى إعانات البطالة دون أي تأكيدات على أن المطالبات الشرعية سيتم تقديمها بدقة أو بنجاح".

قالت ويني كاو (Winnie Kao)، كبيرة المستشارين القانونيين في ALC: "بالنسبة للعديد من الذين يتحدثون اللغة الإنجليزية بشكل محدود، فإن افتقار EDD إلى الخدمات اللغوية يمثل عائق لا يمكن تخطيه للوصول إلى الاستحقاقات التي يحتاجون إليها لدعم أسرهم. إن التزام EDD بتوفير دعم للترجمة الفورية التي تتم في الوقت الفعلي أثناء التحدث مع مقدمي المطالبات، باللغة المفضلة لصاحب المطالبة، سيكون له تأثير حقيقي وسريع على أعضاء المجتمع. إن التوسع في الخطوط الهاتفية المخصصة للغات والموارد المترجمة إلى لغات آسيوية وشرق أوسطية ولغات أخرى إضافية سيقلل من العوائق التي أحبطت العائلات ومنعتهم من تلقي الدعم قبل وأثناء الوباء".

قالت كاترين واتشيت (Katherine Wutchiett) ، المحامية ببرنامج العمل والأسرة الخاص بمنظمة LAAW: "إن هذه التسوية المتعلقة ببرنامج UI هي خطوة رائعة في الاتجاه الصحيح." وأضافت: "هناك حاجة إلى تغييرات موازية في برنامج الأجازة العائلية المدفوعة الأجر التابع لدائرة EDD وبرامج التأمين ضد الإعاقة الخاصة بالولاية والتي يتم دفع تكاليفها بالكامل من قبل القوى العاملة المتنوعة لدينا، ويجب أن يكون أفراد مجتمعنا قادرين على الوصول إلى هذه الاستحقاقات بصورة مجدية."

لقد نجح أعضاء المجتمع والمناصرون في إدخال تغييرات تشريعية في العام الماضي لتحسين الوصول إلى الخدمات اللغوية ضمن برنامج UI، بما في ذلك [21 مليون دولار على مدار عامين](#) لتعزيز الخدمات متعددة اللغات في EDD. يشترط التشريع أيضًا أن تقدم EDD تقريرًا إلى لجان الميزانية والسياسات التشريعية بشأن حالة الخدمات متعددة اللغات الخاصة بالأجازة العائلية مدفوعة الأجر وبرامج التأمين ضد الإعاقة التابعة للولاية بحلول 1 يوليو 2022. وتشمل شروط التسوية، التي تعزز الإجراءات التشريعية الأخير، ما يلي:

- توفير خدمات لغوية للغات المنطوقة ولغة الإشارة تُقدم في الوقت الفعلي من خلال مترجمين فوريين مؤهلين أو موظفين متعددي اللغات لمقدمي مطالبات UI بأي لغة يحتاجها صاحب المطالبة. إذا تعذر توفير هذه الخدمات اللغوية على الرغم من بذل جهود صادقة، فيجب على EDD إعادة الاتصال بصاحب المطالبة مع توفير المترجم الفوري المطلوب، في غضون خمسة أيام عمل (مع وجود استثناءات محدودة).
- التوسع في الخطوط الهاتفية المتاحة بلغات أخرى والخاصة ببرنامج UI لتشمل أكثر سبع لغات غير الإنجليزية يستخدمها سكان كاليفورنيا وذلك بحلول نهاية عام 2022. تتوفر الخطوط الهاتفية حاليًا باللغات الإسبانية والمندرين والكانتونية والفيتنامية. تتطلب التسوية أن تتم إضافة خطوط باللغات الكورية والتاغالوغية والأرمنية.
- ترجمة جميع المستندات الأساسية لبرنامج UI التي تعتبر حيوية بالنسبة لمقدمي المطالبات إلى أكثر 15 لغة غير الإنجليزية يستخدمها سكان كاليفورنيا وذلك بحلول نهاية عام 2022 - بالاستعانة بمترجمين بشريين مؤهلين، وليس من خلال الترجمة الآلية. ستشمل هذه اللغات تلك اللغات المذكورة أعلاه بالإضافة إلى العربية والفارسية والبنجابية والروسية واليابانية والهندية والخمير (الكمبودية) والتايلاندية.
- تحسين الوصول عبر الإنترنت من خلال بوابات الوصول متعددة اللغات والموقع الإلكتروني لبرنامج UI (UI online) للسبع لغات الأكثر استخدامًا غير الإنجليزية وذلك بحلول عام 2024.

قالت دانييلا أوربان (Daniela Urban) ، المديرية التنفيذية لمركز CWR: "إحدى السمات البارزة لهذه التسوية هي مطالبة EDD بجمع البيانات حول كيفية استخدام العاملين في كاليفورنيا للخدمات اللغوية الداعمة للوصول إلى UI ومشاركة هذه البيانات بانتظام مع المدافعين عن الحقوق اللغوية." ثم أضافت: "نحن نتطلع إلى التعاون المستمر مع EDD لكي نضمن أن التغييرات الواردة في هذه التسوية ستحدث فرقًا إيجابيًا في حياة العائلات بكاليفورنيا."

[اقرأ التسوية الكاملة بما في ذلك جميع الإجراءات.](#)

###

### **Legal Aid Foundation of Los Angeles** بخصوص

إن مؤسسة LAFLA هي مؤسسة قانونية غير هادفة للربح تسعى إلى تحقيق العدالة المتساوية للأشخاص الذين يعيشون في حالة فقر في جميع أنحاء منطقة لوس أنجلوس الكبرى. تقوم LAFLA بتغيير حياة الأفراد من خلال التمثيل المباشر، وتغيير الأنظمة، وتمكين المجتمع. لدى المؤسسة خمسة مكاتب في مقاطعة لوس أنجلوس، إلى جانب أربعة مراكز للمساعدة الذاتية التي تخص الوصول القانوني والواقعة في محاكم المنطقة، وثلاث عيادات لمكافحة العنف المنزلي لتقديم المساعدة للناجين.

### **California Rural Legal Assistance, Inc.** بخصوص

تقدم مؤسسة CRLA خدمات قانونية مجانية وتوعية لعشرات الآلاف من السكان ذوي الدخل المنخفض في المقاطعات الريفية في كاليفورنيا كما أنها تعمل بالمقاضاة أو برفع الدعاوي القضائية التي تفيد المزيد من الأشخاص. نحن نساعد عملائنا في الحصول على أجر عادل مقابل عملهم الشاق، والعثور على سكن آمن والبقاء فيه، والحصول على الرعاية الصحية، وضمان حصول أطفالهم على تعليم جيد، والمزيد. إن الرؤية التي نسعى لتحقيقها هي أن تكون المناطق الريفية بكاليفورنيا مكان يتم التعامل فيه مع جميع الناس بكرامة واحترام مع ضمان حقوقهم الأساسية. قم بزيارتنا على الإنترنت: [www.crla.org](http://www.crla.org).

### **Center for Workers' Rights** بخصوص

إن منظمة قانونية غير هادفة للربح تعمل في مجال المناصرة ويقع مقرها في سكرامنتو، وتتمثل مهمتها في خلق مجتمع يُحترم فيه العمال ويعاملون بكرامة وإنصاف. لتحقيق هذه الرؤية إلى واقع ملموس، نقوم بتوفير التمثيل القانوني للعمال ذوي الأجور المنخفضة، وندعو إلى مبادرات للنهوض بحقوق العمال، وتعزيز التعليم والنشاط العمالي والقيادة العمالية في منطقة سكرامنتو الكبرى.

### **Asian Americans Advancing Justice - Asian Law Caucus** بخصوص

تأسست ALC في عام 1972 كأول منظمة قانونية للحقوق المدنية في البلاد تركز على احتياجات ذوي الدخل المنخفض والذين لا يحظون بخدمات كافية من ضمن المهاجرين الآسيويين الأمريكيين وسكان جزر المحيط الهادئ. حيث أن منظمة ALC تدرك أن أوجه عدم المساواة من النواحي الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والعرقية لازالت قائمة في الولايات المتحدة فإنها تلتزم بالسعي لتحقيق المساواة والعدالة لجميع قطاعات مجتمعنا.

### **Legal Aid at Work** بخصوص

إن LAWV هي منظمة خدمات قانونية غير هادفة للربح تدعم الأسر العاملة ذات الدخل المنخفض من خلال العيادات القانونية المجانية وخطوط المساعدة، والتوعية والتعليم، والخدمات المباشرة والتقاضي، والمناصرة المؤثرة على السياسات.